

## DESCRIPCION FONEMATICA DEL HUILLICHE: ESTUDIO COMPARATIVO

Pilar Alvarez-Santullano B.

1. El huilliche es un dialecto del mapudungu, lengua hablada en el centro-sur de Chile por los araucanos o mapuches. Este dialecto lo utilizan los indígenas que viven en la zona oeste de la provincia de Osorno, en la comuna de San Juan de la Costa. Actualmente se encuentra en vías de extinción, a pesar de lo cual, pude realizar una investigación que me ha permitido describir su sistema fonológico, parte de cuyos resultados expongo aquí en forma simplificada.<sup>1</sup>

2. El sistema fonológico de una lengua comprende los sonidos que son funcionales para la comunicación, es decir, los fonemas. Tales elementos se reconocen, porque al ser conmutados en contextos idénticos o análogos producen cambios de significación. En el castellano, /p/y/m/ son fonemas distintos: se oponen en el contexto /pálo/-/málo/. Los fonemas de una lengua suelen presentar variantes en sus realizaciones que no cambian la significación y que, generalmente, no son percibidas por los hablantes ni por los oyentes. Por ejemplo, la realización inicial de /d/ en /dádo/ no es igual a la realización intervocálica del mismo fonema.

Interesa, en este artículo, comparar el sistema fonológico del huilliche con el sistema fonológico del castellano estándar de Chile,<sup>2</sup> para ello se incluyen los fonemas de cada sistema, pero no sus variantes. El análisis contrastivo tiene como finalidad hacer más expedita la comprensión del huilliche para el público hispanohablante no especializado.

3. El castellano chileno estándar está compuesto de 22 fonemas: /m, b, p, f, d, t, n, r, r̄, l, s, ŋ, y, ç, g, k, x/ son consonánticos y /a, e, i, o, u/ son vocálicos.

En el huilliche hay 19 fonemas consonánticos y 6 vocálicos: /m, p, f, t, l̄, θ, tʳ, s, n, l, ç, r, ŋ, l̄, y, k, w, ŋ / y /a, e, i, o, u, i/ respectivamente.

3.1. Los fonemas vocálicos /a, e, i, o, u/ son idénticos para ambos sistemas.

/a/ es central y abierto: se articula frente a la zona central del paladar y con la lengua lo más baja posible, lo que produce mayor apertura en la cavidad bucal que en la articulación de los otros fonemas vocálicos.

/e/ es anterior y medio: la articulación se produce en la zona anterior de la cavidad bucal (frente al prepaladar, hacia los alvéolos) y la lengua sube, acercándose medianamente al paladar.

/i/ es anterior y cerrado: a diferencia de /e/, sólo requiere de una elevación mayor de la lengua hacia el paladar.

/o/ es posterior y medio: la articulación se produce cuando la lengua se acerca a la parte posterior de la cavidad bucal con una altura media.

/u/ es posterior y cerrado: la lengua realiza el mismo movimiento que en /o/, pero con mayor altura, acercándose al paladar.

El inventario del huilliche agrega un fonema vocálico /i/. Este se articula igual que /u/ en castellano, cambiando solamente la posición de los labios a no-redondeada.

Algunas palabras del huilliche en que /i/ ocurre, son:

/pili/'mosca'

/mita/'cacho'

/anti/'sol'

3.2. Los inventarios de los fonemas consonánticos de ambos sistemas presentan las siguientes semejanzas y diferencias:

3.2.1. /m/, /b/, /p/ son bilabiales en el castellano, es decir, en una fase de su articulación se produce la unión de ambos labios. El inventario del huilliche sólo registra /m/ y /p/, los que presentan iguales rasgos que en el español: ambos son oclusivos, esto es, el flujo del aire fonatorio es interrumpido mediante el contacto de dos órganos articuladores; /m/ es nasal y /p/ es oral, lo que significa que en /p/ la salida del aire se produce sólo por la cavidad bucal y en /m/ el aire accede a la cavidad nasal; /m/ es sonoro y /p/ es áfono, es decir, en la articulación de /m/ vibran las cuerdas vocales, lo que no ocurre en la articulación de /p/. Ejemplos de palabras del huilliche con realizaciones de estos fonemas, son:

/pilun/'oreja'

/mou/'senos'

/peñi/'hermano'

/mansun/'buey'

/poñi/'papá'

/namun/'pie'

3.2.2. Ambos sistemas presentan un idéntico fonema /f/

labiodental fricativo oral áfono. Es labiodental, pues en su articulación intervienen el labio inferior y los incisivos superiores, y es fricativo, ya que el canal espiratorio se estrecha, sin llegar a la cerrazón como ocurre en los oclusivos. Algunas palabras del huilliche en que aparece

/f/ son:

/lafken/ 'mar'

/foru/ 'hueso, diente'

/kofke/ 'pan'

3.2.3. El huilliche presenta un fonema /θ/ que no ocurre en el castellano de Chile, pero sí en el castellano de España. Es un fonema interdental fricativo oral áfono; se clasifica como interdental, pues en su articulación la punta de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores. En las siguientes palabras del huilliche ocurre /θ/:

/θimuj/ 'arado'

/ofiθa/ 'oveja'

3.2.4. El inventario del castellano incluye dos fonemas postdentales /t/ y /d/ que no ocurren en el huilliche. En cambio, este último presenta un fonema /l̥/ postdental lateral oral sonoro que no aparece en el castellano. En la articulación de /l̥/, el órgano activo es la punta de la lengua y el órgano pasivo, la cara interior de los incisivos superiores; de allí el nombre de postdental. En cuanto al modo de articulación, /l̥/ se describe como un fonema lateral, pues el aire tiene salida por los lados de los bordes de la lengua. Cabe resaltar que este fonema es de muy baja frecuencia de aparición en el huilliche. Una de las pocas palabras en que ocurre es:

/pil̥i/ 'mosca'

3.2.5. Se clasifican como alveolares aquellos fonemas en cuya articulación la lengua toca los alvéolos de los dientes superiores. Los sistemas aquí comparados presentan tres fonemas alveolares con idénticos rasgos articulatorios. Para ambos /l/ lateral alveolar oral sonoro, /n/ nasal alveolar sonoro, /s/ fricativo alveolar oral áfono. En las siguientes palabras del huilliche ocurren estos fonemas:

/mansun/ 'buey'

/luko/ 'rodilla'

/narki/ 'gato'

/wili/ 'uña'

/pun/ 'noche'

El fonema /t/ del mapuche es muy semejante al de su correspondiente en castellano, puesto que este último es

postdental y el del huilliche es alveolar, es decir, se pronuncia sólo un poco más atrás en la cavidad bucal y comparten, además, tres rasgos comunes: son oclusivos, orales y áfonos. Algunos ejemplos del huilliche:

/anti/ 'sol'  
/tapil/ 'hoja'

El dialecto indígena presenta un fonema /tʳ/ africado alveocacuminal retroflejo áfono. Su pronunciación es similar a la del grupo fónico del español formado por los fonemas /t/ y /r/ (como en 'traje'), pero en el huilliche se trata de un solo fonema, cuya articulación se caracteriza por el paso gradual de la oclusividad a la estrechez, hecho por el cual recibe el nombre de africado. Por otra parte, y a diferencia del grupo fónico del castellano, /tʳ/ es un fonema alveocacuminal retroflejo, puesto que la punta de la lengua se dobla hacia atrás rozando la cumbre de la bóveda palatina.

El rasgo de retroflexión caracteriza a algunos fonemas del huilliche, siendo tal vez uno de los más novedosos para los hispanohablantes, ya que no se encuentra en el sistema fonológico del castellano.

Ejemplos de palabras indígenas donde ocurre /tʳ/ son:

/tʳewa/	'perro'	/atʳol/	'pollo'
/tʳufken/	'ceniza'	/tʳentʳen/	'cerro'

No ocurren en el huilliche los fonemas alveolares /r/ y /r̄/ del castellano, que se encuentran, por ejemplo, en /péro/ 'pero' y /pé̄ro/ 'perro', respectivamente.

3.2.6. Son palatales los fonemas en cuya articulación el predorso de la lengua se lleva hacia el paladar duro. Los dos sistemas fonológicos comparados presentan en el grupo de las palatales, tres fonemas similares:

/ç/ africado prepalatal áfono; su articulación es igual a la del fonema /ç/ de /múço/ 'mucho' en castellano.

/y/ fricativo palatal sonoro; como /y/ en /máyo/ 'mayo' en el español de Chile cuando se pronuncia fricativamente, puesto que también puede articularse como africado en el castellano.

/ŋ/ nasal palatal sonoro; como /ŋ/ en /áño/ 'año' en el castellano.

En las siguientes palabras del huilliche se observan realizaciones de estos fonemas:

/ĉe/ 'gente'	/kuyem/ 'arena'
/ĉemĉe/ 'vieja'	/iñim/ 'pájaro'
/yu/ 'nariz'	/makun/ 'manta'

No ocurren en el castellano los siguientes fonemas palatales del huilliche:

/r/ fricativo alveopalatal retroflejo áfono; semejante a la pronunciación de /ĉ/ en /múĉo/ 'mucho' cuando en el castellano de Chile se articula como fricativo, pero en el huilliche, la lengua se dobla hacia atrás por ser retroflejo. Ejemplos de realizaciones de /r/ en el dialecto indígena son:

/ruka/ 'casa'	/mírke/ 'harina tostada'
/ripī/ 'camino'	/are/ 'caliente'

/l/ lateral alveopalatal retroflejo sonoro; semejante al lateral del castellano en /tílo/ 'tilo', aunque se articula un poco más atrás de los alvéolos y la lengua se curva como en los demás retroflejos. Este fonema ocurre en las siguientes palabras del huilliche:

/kīla/ 'quila'
/kīt <sup>r</sup> al/ 'fuego'
/pīlko/ 'cuello'

/ʎ/ lateral palatal sonoro; su pronunciación es similar a la /ʎ/ del castellano de España en /kabáʎo/ 'caballo'. En las siguientes palabras del huilliche ocurre /ʎ/:

/ĉaʎwa/ 'pescado'
/moʎfīn/ 'sangre'

3.2.7. Son velares los fonemas cuya articulación se produce en la parte posterior del paladar, llamada paladar blando o velo del paladar. De las velares del castellano, /x/, que se encuentra en /xáro/ 'jarro', por ejemplo, no funciona como fonema en el huilliche.

Ambos sistemas presentan un fonema idéntico /k/ oclusivo velar áfono, que en castellano aparece, por ejemplo, en /kása/ 'casa'. Realizaciones de /k/ en huilliche se encuentran en:

/korī/ 'marisco'	/loŋko/ 'cabeza'
/wiŋkul/ 'campo'	/kuram/ 'huevo'

El huilliche presenta un fonema /ŋ/ nasal velar sonoro, que no aparece en el inventario del castellano. Su pronunciación es semejante a la del grupo fónico de nuestra lengua

formado por los fonemas /n/ y /g/ (como en 'tengo'). Palabras del huilliche en que ocurre /ŋ/ son:

/ŋe/ 'ojo'  
/mĩno/ 'cochayuyo'  
/ŋiri/ 'zorro'

Por último, el dialecto vernáculo presenta un fonema /w/ fricativo velar sonoro, semejante a la realización del fonema velar /g/ del castellano en /gústo/ 'gusto', cuando es fricativa; aunque en el huilliche, generalmente la fricción es más leve llegando incluso a ser similar a la semiconsonante /w/ del castellano, como en /wáso/ 'huaso'. Ejemplos de realizaciones de este fonema en el dialecto nativo son:

/went <sup>r</sup> u/ 'hombre'	/wawil/ 'garganta'
/t <sup>r</sup> ewa/ 'perro'	/kewen/ 'lengua'

4. El huilliche presenta un vasto campo de estudio que hasta ahora no ha sido investigado, a excepción del sistema fonológico en parte aquí descrito y del cual queda aún mucho que decir. Es de esperar que este artículo promueva interés por conocer algo más de este dialecto nativo que actualmente tiende a desaparecer, lo que probablemente imposibilitará su estudio en un futuro no muy lejano.

## N O T A S

1. La descripción del sistema fonológico del huilliche es el tema de mi tesis para optar al grado de Magister en Artes con Mención en Lingüística en la Universidad de Concepción. Tal descripción toma como base el sistema fonológico del mapudungu para verificar cómo se realizan sus fonemas en el huilliche y qué variantes presentan. Sobre el sistema fonológico del mapuche central, véanse los artículos de Sergio Echeverría "Descripción fonológica del mapuche actual", *Boletín del Instituto de Filología de la Univ. de Chile*, XVI, 1964, pp. 13-59 y Adalberto Salas "Mapuche-español. Análisis fonológico contrastivo", *VICUS Cuadernos-Lingüística II*, Amsterdam, 1978, pp. 57-86.
2. Sobre este tema, véase el artículo de F. Morales Pettorino "La neutralización consonántica en el español de Chile", *Estudios Filológicos* Nº 11, Univ. Austral de Chile, 1976, pp. 113-127.